

## 漢蕃對音千字文

此ノ斷卷ハ梁ノ周興嗣選ブ所ノ千字文ノ字旁左側ニ、西藏文字ヲ用井テ各字音ヲ加ヘタルモノニシテ、總ベテ五五行ヲ殘セリト雖、字音ノ記サレタルハ初メノ四五行ニ止マレリ。卷末ニ附セル占トニ關スル西藏文十一項ハ元來別種ノ文書ニシテ、千字文トノ間ニハ、何等關連スル所無シ。此ノ書附音、書寫等ノ時代ヲ的確ニ定メ得ベカラズト雖、其ノ字體ノ上ヨリ判スレバ、敦煌石室所出ノ鈔本ノ中、五代宋初ノ期ニ屬スルモノトハ其ノ風格ヲ異ニシ、拙劣ノ間ニモ唐代ノ筆致掩フ可ラザルモノアリ。思フニ亦吐蕃ガ隴右ニ占據セシ時代ニ於テ、其ノ人士ノ漢字習讀ノ便宜ニ供スル爲ニ作ラレタルモノニ外ナラザランカ。果シテ然ラバ此等ノ字音ハ唐代ニ於ル西方音ヲ明確ニ示セルモノト見ルベク、彼ノ反切ヲ以テ、或ハ同音ヲ以テスルモノ、外、正確ナル中古時代ノ字音ヲ明瞭ニ傳フルモノ少キ間ニ在リテ、極メテ重要ナル性質ヲ有スルモノナリト謂フベシ。余曩ニ巴里ニ在リテ此ノ書ヲ寫眞シ、歸朝ノ後之ヲ印行シ、附スルニ個々ノ字音ノ羅馬字譯及ビ今ノ北京官話音トノ對照ヲ以テシ、又其ノ特徵ヲ論述シタリシガ、今影印スル所ヲ以テ之ヲ校スレバ、更ニ補訂セラルベキモノ數條ヲ得ベシ。前ニ讀ム能ハザリシ第二行、和ハ *hwa*, 下ハ *ha*, 睦ハ *'bug(?)*, 夫ハ *phu(?)*, 第三行、諸ハ *ou*, 姑ハ *ko*, 伯ハ *pag*, 叔ハ *gug*, 第四行、交ハ *ke'u*, 友ハ *'i'u*, 投ハ *de'u* ノ類之ナリ。凡ソ此等ノ音譯ハ曾テマスペロー氏ガ此ノ斷卷中ノ或ル文字ヲ抽出シテ譯出シタル所ト必ズシモ合致セズ、之ニ就キテハ前稿中ニ存スル誤植ノ訂正ト共ニ、近ク重ネテ管見ヲ公ニスベシ。(羽田)

(1) マスペロー (Maspero) 氏ハ *Le dialecte de Tch'ang-ngan sous les Tang* (B. E. F. E.-O. 1920) ナル論文ニ於テ、此ノ文書ノ時代ヲ單ニ「最モ遲クトモ第十一世紀ノ初ニ溯ルモノ」ト説ケリ。此ノ考ハ勿論敦煌出土ノ遺書ノ時代ガ宋初以前ニ限ラレタルヲ根據トセルニ外ナラズ。

(2) 東洋學報第十三卷、漢蕃對音千字文の斷簡

(3) Maspero, ditto.